

33 - The Masked Assassin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN What comes after knowing the evil within...

[00:33] Fukuzawa

Blood stains...

[01:00] Fukuzawa

The trail stops at this puddle.

[01:06] Fukuzawa

What a dangerous night.

[01:13] Fukuzawa

What a curious skill, kicking nothing
but air to change direction.

[01:19] Mask

Death to the gifted.

[01:21] Mask

An eternal slumber in the soil,
from which there is no awakening.

[01:25] Fukuzawa

A gifted-hunter.

[01:27] Fukuzawa

If I'm not your only target,

[01:31] Fukuzawa

I'll have to stop you.

[01:34] Mask

You can't reach me.

[01:36] Mask

You'll never reach me.

[01:39] Mask

No matter how masterful you
may be in martial arts,

[01:41] Mask

you can't evade an attack
outside of your awareness.

[01:49] Fukuzawa

An attack from an empty dead-end...

[01:52] Mask

You seem to have detected my bloodlust.

[01:55] Mask

But this is adequate.

[01:58] Mask

Inescapable death awaits everywhere.

[02:02] Mask

For example, by gunshot,
by disease, by loneliness,

[02:07] Mask

and by poison.

[02:18] Fukuzawa

Stop!

[02:27] Mask

It is a good, moonlit night to die.

SIGN Episode 33

[02:30] [SONG] Text

The Masked
Assassin

[04:05] Atsushi

Is it true that the president was attacked?!

[04:07] Kunikida

Yeah.

[04:08] Kunikida

He survived, but he's unconscious
and suffering mysterious symptoms.

[04:13] Kunikida

He isn't improving, even with
Yosano-sensei's abilities.

[04:18] Dazai

There have been a lot of
similar attacks recently.

[04:24] Dazai

Gifted being attacked at night,
with no one around to see.

[04:27] Dazai

Some have already died.

[04:30] Kunikida

What do we know about the attacker?

[04:32] Dazai

Only that they use an unknown ability

[04:35] Dazai

and that they wear a mask.

[04:38] Kunikida

A masked assassin.

[04:40] Dazai

Of course, the attacker may be dead
before we start running around.

[04:47] Dazai

Atsushi-kun, which organization do you think stands to lose the most

[04:51] Dazai

if a gifted-killer were to go on a massacre in town?

[04:56] Dazai

The Gifted Special Operations Division.

[04:58] Dazai

In this town, it's the opposite.

[05:00] Dazai

It's the Port Mafia.

[05:03] Dazai

For the Port Mafia, masters of the night,

[05:07] Dazai

the relentless killing of the gifted on whom their existence depends

[05:10] Dazai

is an insult akin to having a knife swung around at their nose.

[05:15] Dazai

If one of the Port Mafia were to fall victim...

[05:19] Kunikida

Their credibility would come tumbling down.

[05:23] Kunikida

But will they take action before there are any casualties?

[05:27] Dazai

The first to make a move wins.

[05:29] Dazai

That's what Mori-san would always say.

[05:32] Dazai

I guarantee they will act.

[05:35] Dazai

They may have even discovered the attacker's hideout by now.

[05:48] Tachihara

We were a moment too late.

[05:50] Hirosawa

Boss, the hideout is an empty shell.

[05:53] Ougai

So they're good at playing tag.

[05:57] Elise

Come on, Rintarou!

[05:57] Ougai

That's all right.

[05:58] Ougai

As proud as they may be of their quick feet,

[05:59] Elise

Rintarou!

[06:02] Elise

Rintarou, Rintarou!

[06:02] Ougai

they cannot run from the night forever.

[06:03] Elise

Rintarou!

[06:05] Elise

Are we going to the sweets shop yet?

[06:07] Ougai

We're almost there, Elise-chan.

[06:09] Ougai

But first, one more place.

[06:12] Elise

Another clothes shop?!

[06:13] Elise

This is the fifteenth one!

[06:15] Ougai

It's a short distance by car.

[06:17] Ougai

I could die happy, right now,
if you came with me.

[06:21] Elise

Fine, I'll go. Happy?

[06:27] Hirosawa

Boss.

[06:28] Hirosawa

Boss!

[06:31] Ougai

Right, where were we?

[06:34] Hirosawa

Has the trap been set as planned?

[06:36] Ougai

Yes.

[06:37] Ougai

The assassin will soon make his next attack.

[06:40] Ougai

That's when we'll catch him.

[06:43] Ougai

Thanks for waiting, Elise-chan.

[06:46] Ougai

All right, let's go!

[07:02] Dazai

The alleyway where the president was attacked,

[07:09] Dazai

and the blood stains that
the president first saw.

[07:13] Dazai

An unidentified puddle of blood.

[07:16] Dazai

An attack from an empty dead-end...

[07:20] Dazai

and the ability to walk on air.

[07:27] Dazai

That makes sense.

[07:29] Dazai

I know who the attacker is.

[07:44] Elise

This seriously sucks.

[07:46] Ougai

Thanks, Elise-chan.

[07:49] Ougai

But I-I can't breathe.

[07:53] Elise

Whatever.

[07:57] Ougai

Ow, ow...

[08:02] Ougai

It's me.

[08:04] Akutagawa

As you expected,
our prey has taken the bait.

[08:08] Ougai

Then give him a good bite.

[08:15] Ougai

The first to make a move always wins.

[08:20] Higuchi

*The vehicle detonation signal
came from Area C-33.*

[08:28] Akutagawa

Bloodshed?

[08:29] Mask

Death.

[08:32] Mask

For gifted, the slumber of death.

[08:35] Akutagawa

To think that the rabbit being
hunted would show its face...

[08:39] Akutagawa

Are you the gifted-killer?

[08:42] Akutagawa

For the resurrection of my beloved,

[08:45] Akutagawa

I carry out this contract of death.

[08:48] Akutagawa

You kill for someone's sake.

[08:51] Akutagawa

Is that your goal?

[08:53] Akutagawa

I can't say it's not beautiful.

[08:56] Akutagawa

But without strength,
you're just a howling animal!

[09:18] Akutagawa

So *you're* the gifted-killer.

[09:22] Akutagawa

The Guild's Irmão.

[09:24] Akutagawa

Nathaniel.

[09:34] Guy 1

What the...

[09:35] Guy 2

Jeez!

[09:36] Guy 1

Is it an accident?

SIGN No one's hurt!

SIGN Just the car!

SIGN It's burning...

[09:36] [SONG] Text

At the shopping mall?

SIGN Yeah

[09:38] Guy 1

This is a scoop!

[09:39] Girl 1

Seriously? I can't see anything.

[09:42] Ougai

Look at all these gawkers.

[09:45] Ougai

Maybe we made too much of a commotion.

[09:47] Cop

Are you all right?

[09:50] Cop

We received word that a car exploded.

[09:52] Ougai

Oh, not to worry, officer.

[09:56] Ougai

My daughter here just put some
orange juice in the gas tank.

[10:00] Elise

What?!

[10:00] Ougai

She said she wanted mister car to try some.

[10:04] Ougai

Right, Elise-chan?

SIGN Obviously Not.

[10:09] Cop

It was an accident?

[10:11] Cop

Your clothes appear burnt.

[10:14] Cop

Are you hurt?

[10:15] Ougai

We're fine.

[10:16] Ougai

See? We're doing great.

[10:18] Cop

That's a problem.

[10:30] Ougai

You!

[10:31] Ougai

Stop!

[10:33] Guy 1

What the?!

[10:34] Ougai

Elise-chan!

[10:44] Elise

I lost him.

[10:46] Ougai

The excessive number of gawkers
was his doing, as well.

[10:57] Akutagawa

Your ability, The Scarlet Letter,
allows you to manipulate blood.

[11:02] Akutagawa

You affix the blood writing to nothingness,
allowing you to walk on the air.

[11:08] Akutagawa

And this...

[11:12] Akutagawa

is what was behind your unmanned attacks.

[11:15] Akutagawa

Firing words from the puddle of blood.

[11:18] Akutagawa

That's quite a devious skill you've acquired,
for a straight-laced man of God.

[11:29] (Flashback) Akutagawa

Rashoumon...

[11:31] (Flashback) Akutagawa

Jaws of Endless Gates!

SIGN Jaws of Endless Gates

[11:51] Akutagawa

You said this was for the
resurrection of your beloved.

[11:55] Akutagawa

So you're doing this is for that woman.

[11:59] Akutagawa

The woman I defeated in combat at the port.

[12:05] Nathaniel

You?

[12:08] Nathaniel

Who are you?

[12:30] Fyodor

My hat is missing.

[12:32] Dazai

Is this what you're looking for?

[12:34] Dazai

Hey, demon Fyodor.

[12:39] Fyodor

It's you.

[12:41] Fyodor

I haven't seen you since Mukurotoride.

[12:43] Dazai

A double-pronged attack that used
the masked man as bait.

[12:48] Dazai

I expected as much from you,

[12:53] Dazai

so I took the liberty of figuring
out your escape route and waiting.

[12:58] Dazai

How do I look?

[12:59] Fyodor

Terrible.

[13:00] Dazai

Oh, fine.

[13:02] Dazai

Have it back, then.

[13:06] Dazai

This has your name written all over it.

[13:08] Dazai

You tinkered with a poor priest's head
and turned him into an assassin,

[13:13] Dazai

and had him attack the leaders
of two organizations.

[13:17] Fyodor

And what business do you have with me today?

[13:20] Dazai

I think I'll have you tell me
what poison you used on my boss.

[13:25] Dazai

I know what your goal is.

[13:28] Dazai

In order to obtain the book you need,
you'll purge Yokohama of all its gifted.

[13:33] Dazai

But you Rats don't have
the manpower to burn down

[13:36] Dazai

the entirety of Yokohama
the way the Guild did.

[13:39] Dazai

That's why you tried to assassinate the heads
of the Detective Agency and the Port Mafia.

[13:45] Fyodor

Why do you think that?

[13:48] Dazai

Because that's what I would do.

[13:51] Fyodor

So we're two-of-a-kind.

[13:56] Fyodor

Very well.

[13:57] Fyodor

I'll tell you.

[14:00] Fyodor

The poison I used
is a cannibalizing ability.

[14:10] Yosano

What is this?

[14:13] Fyodor

It's a viral ability belonging
to a certain criminal.

[14:17] Fyodor

A minuscule supernatural lifeform
grows to maturity in 48 hours

[14:22] Fyodor

and eats through the two hosts' bodies.

[14:26] Fyodor

However, if one of the hosts
dies, the ability stops.

[14:33] Fyodor

To save the president,

[14:35] Fyodor

the only option is to kill
the other host, Mori-san.

[14:39] Fyodor

You'll have to give up
trying to nullify the ability.

[14:43] Fyodor

To try to find the virus hiding within

[14:46] Fyodor

the vital organs and touch it
directly is suicidal.

[14:50] Fyodor

What will you do?

[14:52] Fyodor

Will you discuss it with the Port Mafia?

[14:56] Chuya

Son of a bitch!

[14:57] Chuya

Two days?!

[14:59] Kouyou

So it's a scheme to make the Armed Detective Agency
and the Port Mafia crush each other.

[15:04] Chuya

Big sis...

[15:05] Kouyou

Do you plan to fight the Detective Agency?

[15:08] Kouyou

You'll be playing right into
the mastermind's hands.

[15:10] Chuya

I'll pummel the mastermind.

[15:12] Chuya

Still...

[15:15] Chuya

Two days isn't enough time.

[15:19] Fyodor

People are sinful and foolish.

[15:22] Fyodor

Even knowing that it's part of a trap,
they can't help but kill each other.

[15:27] Fyodor

Someone must cleanse them of that sin,

[15:31] Fyodor

thus I seek the book.

[15:34] Fyodor

Just like this.

[15:56] Dazai

A sniper...

[15:58] Dazai

He predicted my actions, too.

[16:02] Fyodor

I directed him not to
shoot your vital organs.

[16:05] Fyodor

I need you to carry out your role, which is
to report the conflict with the Port Mafia.

[16:11] Dazai

You said we're two-of-a-kind.

[16:16] Dazai

We are the same kind,
but there's just one difference

[16:22] Dazai

to the way we think.

[16:27] Dazai

You're right that people
are all sinful and foolish.

[16:35] Dazai

But isn't that what's so great?

[16:39] Fyodor

You knew about the sniper, didn't you?

[16:43] Fyodor

You came here knowing that,
in order to obtain information.

[16:48] Dazai

The book is a single-volume novel.

[16:53] Dazai

A piece of literature wherein whatever
is written becomes reality.

[16:58] Fyodor

Yes. I'll be using that book to create

[17:03] Fyodor

a world without sin... Without gifted.

[17:08] Dazai

Go ahead.

[17:11] Dazai

Give it a try.

[17:16] Atsushi

Dazai-san!

[17:18] Atsushi

Where'd he go?

[17:20] Atsushi

He said he was going to investigate

something around here.

[17:23] Fyodor

Well, then,

[17:26] Fyodor

we'll meet again in the promised land.

[17:39] Atsushi

Dazai-san.

[17:42] Atsushi

Dazai-san!

[17:50] Yosano

Fukuzawa-sensei and Mori-sensei...

[17:55] Yosano

This is fate.

[18:03] Yosano

The president's examination is finished.

[18:07] Yosano

It sounds like the enemy's warning was true.

[18:10] Yosano

The ability is draining the life out of him.

[18:12] Yosano

I'm not sure whether he'll
regain consciousness or not.

[18:16] Kunikida

So it was true.

[18:17] Tanizaki

Let's save the president, Kunikida-san.

[18:22] Tanizaki

Let's kill the Port Mafia's boss!

[18:24] Tanizaki

That's the only way!

[18:26] Kunikida

It's true that we absolutely
must prevent the president's death.

[18:30] Kunikida

But...

[18:33] Kunikida

Dazai is currently undergoing surgery
for the bullet wound at another hospital.

[18:37] Kunikida

*There's no way we can fight
the Port Mafia without him.*

[18:42] Tanizaki

Kunikida-san!

[18:44] Kunikida

Yosano-sensei, where's Rampo-san?

[18:47] Yosano

Keeping the president company.

[18:49] Yosano

He was devastated.

[18:51] Yosano

I don't blame him.

[18:54] Atsushi

This is bad!

[18:56] Atsushi

The Port Mafia has surrounded the building!

[19:20] Chuya

Sorry, Detective Agency.

[19:22] Chuya

It's nothing personal today.

[19:25] Chuya

Give me your boss' head,

[19:28] Chuya

and you won't have to die.

[19:31] Kunikida

They're already here?!

[19:33] Atsushi

They're holding the front
and back entrances.

[19:39] Yosano

They are the masters of raids
and killing, after all.

[19:44] Yosano

What's our plan?

SIGN Ideals

[19:47] Kunikida

What do we do?

[19:49] Kunikida

*The enemy is likely well-prepared and ready
to charge in, regardless of casualties.*

[19:55] Kunikida

Worse, they know our abilities.

[19:59] Kunikida

*If we fight them without a plan,
people will die.*

SIGN Ideals

[20:04] Kunikida

*But what plan can I come up
with in this panic?*

[20:08] Ranpo

Stay calm, Kunikida.

[20:11] Ranpo

You call yourself the
president's apprentice?

[20:13] Yosano

Rampo-san...

[20:15] Yosano

Are you all right?

[20:16] Ranpo

The president told us to get a grip.

[20:20] Yosano

He's regained consciousness?

[20:23] Ranpo

No.

[20:24] Ranpo

But I could hear him.

[20:28] Ranpo

Give us our orders, Acting President.

[20:31] Ranpo

I'll deduce any information we need.

[20:40] Higuchi

*Gifted guards spotted in front of
the Detective Agency's hospital room.*

[20:45] Higuchi

A blonde child.

[20:47] Chuya

It's that brat again.

[20:58] Chuya

Physical attacks do almost nothing to him.

[21:02] Chuya

*They're playing their trump
card right off the bat.*

[21:05] Chuya

*Of course, they're probably trying
to buy time to get the boss out.*

[21:10] Higuchi

Report. It's not just the child.

[21:13] Higuchi

Kunikida, the weretiger...

[21:16] Higuchi

*Almost the entirety of the Detective Agency's
main force is defending the hospital room.*

[21:21] Chuya

What?

[21:22] Chuya

They're going full-force already?

[21:31] Chuya

We'll respond with our top men.

[21:34] Chuya

Send Akutagawa and the Black Lizard
over from the perimeter team.

[21:54] Chuya

Want to do this one by one?

[21:58] Chuya

Or should we all go at it at once?

[22:01] Chuya

Well?

[22:04] Chuya

I don't mind either way.

SIGN Next: Episode 34

SIGN Cannibalism (Part 1)

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:34 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:35 UTC by whimsee